



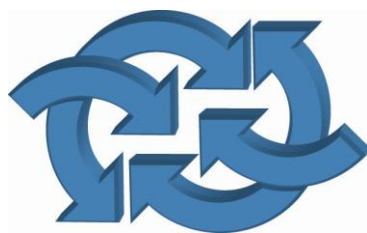
**Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk (IS PAN)**  
**Zespół Semantyki** [zespol.semantyki@ispan.waw.pl](mailto:zespol.semantyki@ispan.waw.pl)

**Institute of Slavistics, Polish Academy of Sciences**  
**Department of Semantics** [zespol.semantyki@ispan.waw.pl](mailto:zespol.semantyki@ispan.waw.pl)

00-337 Warszawa, ul. Bartoszewicza 1 B lok. 17  
<http://www.ispan.waw.pl>

**MONDILEX Project Open Workshop**  
**„Representing Semantics in Digital Lexicography”**

<http://www.mondilex.org>



within an **International Scientific Conference**  
**COGNITIVE and CONTRASTIVE STUDIES**

Pałac Staszica, ul. Nowy Świat 72, Warszawa, Polska

29th June – 1st July 2009

## 29th June 2009 - Room / Sala Nr. 022 (on the ground floor)

9:00-10:00 – **Registration**

10:00-10:10 – **Opening:** Dyrektor IS PAN Grażyna Szwat-Gylybov

**Session I** – 10:10-11:30, chairman: Violetta Koseska

**Stanisław Karolak**, Semantyczna kategoria aspektu

**Leonid Lejbovich Iomdin**, Representing Semantics in the Digital Combinatorial Dictionaries of the ETAP-3 System: New Developments

**Radovan Garabík, Peter Ďurčo**, Dictionary of Slovak Collocations

**Ludmila Dimitrova, Violetta Koseska, Ralitsa Dutsova, Romyana Panova**, Bulgarian-Polish Online Dictionary – Design and Development

**Volodymyr Shyrokov**, The Problem of Formalization of the Language System

**(11:30-11:40) – Break**

**Session II** – 11:40-13:20, chairman: Leonid Iomdin

**Darja Fišer, Tomaž Erjavec**, Towards Semantic Concordances in Slovene

**Violetta Koseska, Antoni Mazurkiewicz**, Construction Catalogue of Temporal Situations

**Maciej Piasecki**, Automated Extraction of Lexical Meanings from Corpus: Potentialities and Limitations

**Andrzej Włodarczyk**, Interactive Discovery of Ontological Knowledge for Modelling Language Resources.

**Hélène Włodarczyk**, Ontological Issues for Modelling Aspect and Modality Semantics

**13:20-14:20 – Lunch break**

**Session III** – 14:20-15:40, chairman: Ludmila Dimitrova

**Björn Hansen**, Opis leksykograficzny czasowników i predykatywów modalnych w języku polskim

**Janusz S. Bień**, Facilitating Access to Digitalized Dictionaries

**Diana Blagoeva**, Korpusy elektroniczne i leksykografia (ze względu na badanie prozodii semantycznej czasowników w języku bułgarskim i polskim)

**Mateusz-Milan Stanojević, Barbara Kryżan-Stanojević**, The Confluence of the Dative and Middle Voice in Croatian And Polish

**(15:40 - 15:50) – Break**

**Session IV – 15:50-17:10, chairman: Volodymyr Shyrov**

**Radovan Garabík, Mária Šimková, Ludmila Dimitrova**, Bulgarian-Slovak Terminology Database of Corpus Linguistics

**Violetta Koseska, Roman Roszko**, On Interlanguage in Contrastive Studies

**Małgorzata Korytkowska**, The Issue of Interlanguage in Contrastive Studies

**Jelena Parizoska**, Idiom Variability in Croatian: the Case of the CONTAINER Schema

**Magdalena Derwojedowa**, GO for Idioms

**17: 15 – Social event**

### **30th June 2009 - Room / Sala Nr. 022 (on the ground floor)**

**Session V – 9:15-11:25, chairman: Radovan Garabík**

**Danuta Roszko, Roman Roszko**, Morphosyntactic Specifications for Polish and Lithuanian. [Description of Morphosyntactic Markers for Polish and Lithuanian Nouns within MULTEXT-East Morphosyntactic Specifications (Version 3.0 May 10th, 2004)]

**Roman Roszko**, Description of Morphosyntactic Markers for Polish Verbs within MULTEXT-East Morphosyntactic Specifications (Version 3.0 May 10th, 2004)

**Vjara Maldzieva**, Semantyczna motywacja koreferencji argumentów przy predykatkach werbalnych w języku polskim i bułgarskim

**Kiril Simov, Petya Osenova**, Lexical Coverage in a Parallel Bulgarian-Czech-Polish Corpus

**Adam Przepiórkowski**, Linguistic Annotation of the National Corpus of Polish

**Petya Osenova**, On Lexicographic Representation of Relational Nouns

**(11:25-11:35) – Break**

**Session VI – 11:35-13:15, chairman: Hélène Włodarczyk**

**Zofia Zaron, Katarzyna Drózdź-Łuszczak**, Portrety słów: MISTRZ – UCZEŃ / UCZEŃ – MISTRZ

**Jadwiga Wajszczuk**, «Частеречная» квалификация слова как вид семантической информации

**Oleg Bugakov**, Definitions of Prepositions, Conjunctions and Particles in the Explanatory Dictionaries

**Ewa Miczka**, Structures situationnelles et thématiques dans le discours

**Ewa Gwiazdecka**, Le préverbe polonais : quelle description sémantique ?

**13:15-14:00 – Lunch break**

**Session VII – 14:00-15:30, chairman: Tomaž Erjavec**

**Jadwiga Linde-Usiekniewicz, Dorota Kopcińska**, Słownikowy podział na znaczenia a przynależność do RAMKI (polskiego odpowiednika FrameNetu)

**Magdalena Derwojedowa, Jadwiga Linde-Usiekniewicz, Magdalena Zawisławska**, RAMKI or How Werbs Were Framed

**Witold Kieraś**, Opis czasowników w polskim FrameNecie na przykładzie czasownika IŚĆ

**Magdalena Zawisławska**, Some Questionable Issues of The Framenet: the Case of the Death and the Killing Frames

**Svetla Koeva**, Semantic and Syntactic Alternations in WordNet

**(15:30-15:45) – Break**

**Session VIII – 15:45-17:10, chairman: Roman Roszko**

**Svetlana Timoshenko, Olga Shemanaeva**, Lexical functions in Bulgarian and Russian: a sketch to digital comparative lexicography

**Koji Morita**, Projekt konwersacyjnego słownika polsko-japońskiego

**Julia Mazurkiewicz-Sułkowska, Agata Mokrzycka**, Z prac nad bułgarsko-polskim słownikiem analityzmów werbo-nominalnych

**Joanna Satoła-Staśkowiak**, Translation of Polish Uninflected Present Participle in Bulgarian Literature – on the Basis of Pan Tadeusz by Adam Mickiewicz

**Maksim Dushkin**, Exponents of Adnumeral Approximateness in Polish and Russian

**Krzysztof Szafran**, Reprezentacja znaczenia w Słowniku polszczyzny XVI wieku.

**17: 10 – 17:20 – Closing**

**1st July – Room / Sala Nr 304 (on the 1st floor)**

**10:00-13:00**

**MONDILEX - Meeting of the Consortium**

Chairman: L. Dimitrova, V. Koseska